

Тихонова Анна Анатольевна,
учитель русского языка и литературы,
ГБОУ школа № 555 «Белогорье»,
г. Санкт-Петербург, Россия

**АНГЛО-РУССКИЙ УРОК «ИВАН-ДА-МЭРИ»:
ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ МЕЖКЛАССНОГО
МЕРОПРИЯТИЯ С РАЗНОВОЗРАСТНЫМИ УЧАЩИМИСЯ СРЕДНЕЙ
ШКОЛЫ**

В данной статье автор делится опытом проведения мероприятия, приуроченного к Международному дню культуры. Англо-русский урок, посвященный пословицам и поговоркам двух народов, был задуман и проведён с учащимися 5-ого и 7-ого классов. Разница в возрасте невелика, и это позволило ребятам внутри одной команды чувствовать себя свободно, смело вступать в дискуссию, проявлять свои лидерские качества. Объединение в одну команду учеников разных классов позволило старшим почувствовать себя наставниками, а младшим – подтягиваться на более высокий для себя уровень. Занятие, объединяющее в себе два предмета и двух предметников, позволило удвоить количество интересных заданий и отработать метапредметные навыки. Педагогам показалось важным не только проверить знания учеников, но и показать им глубокую внутреннюю связь двух культур. Столы команд украсили воздушными шарами – цвет шара стал названием команды. Семь шаров – семь цветов радуги: все вместе мы строили радужный мост между Англией и Россией, мост понимания, уважения и близости двух великих культур.

Ключевые слова: фразеологизмы, загадки, пословицы, поговорки, заимствования, метафоры.

Anna A. Tihonova,
Teacher of Russian language and literature,
SBEI School № 555 «Belogorye»,
Saint Petersburg, Russia

**THE ENGLISH-RUSSIAN LESSON «IVAN-DA-MARY»:
EXPERIENCE OF ORGANIZING AND CONDUCTING
EXTRACURRICULAR ACTIVITIES WITH MIXED-AGE STUDENTS
OF HIGH SCHOOL**

In this article the author shares the experience of conducting the event dedicated to the World Day of Culture. English-Russian lesson on proverbs and sayings of two peoples, was designed and conducted with students of the 5th and 7th grades. The age difference is small, and it allowed the guys within the same team to feel free, to enter into a discussion fearlessly, to show their leadership qualities. Combining students of different grades into one team allowed senior students to feel themselves like mentors, and Junior students– to move up to a higher level. The lesson, which combines two subjects and two teachers, allowed to double the number of interesting tasks and to work out metasubject skills. Teachers found it important not only to test the knowledge of students, but also to show them the deep inner connection between the two cultures. Team tables were decorated with balloons – the color of the balloon became the name of the team. Seven balloons– seven colors of the rainbow: together we built a rainbow bridge between England and Russia, a bridge of understanding, respect and closeness of the two great cultures.

Keywords: phraseological units, riddles, proverbs, sayings, borrowings, metaphors.

Мероприятие, о котором идёт речь в статье, было приурочено к Международному дню культуры, который отмечается во многих странах мира ежегодно 15 апреля. Идея создания организованной охраны культурных ценностей принадлежит выдающемуся художнику и деятелю русской и мировой культуры Николаю Рериху, который считал культуру главной движущей силой на пути совершенствования человеческого общества, видел в ней основу единения людей разных национальностей и вероисповеданий. [1].

Педагоги, проводившие мероприятие, объединили учащихся пятого и седьмого классов, поделили два класса на семь команд, в каждой из которых было равное количество учеников из пятого и седьмого классов. Разница в возрасте невелика, и это позволило ребятам, находящимся в одной команде, чувствовать себя свободно, смело вступать в дискуссию, проявлять свои лидерские качества. Так, капитанами двух из семи команд были избраны пятиклассники. Столы команд украсили воздушными шарами – цвет шара стал названием команды. Семь шаров – семь цветов радуги: мы объяснили ребятам, что все вместе мы построим радужный мост между Англией и Россией, мост понимания, уважения и близости двух великих культур

В начале занятия, посвященного пословицам и поговоркам двух народов, мы вспомнили о понятии «фразеологизм» и попробовали составить пары соответствий между английскими и русскими пословицами (Таблица 1). Это тот языковой материал, который повышает интерес учащихся к языку, развивает их языковую интуицию, обучает умению иллюстрировать свою мысль и обобщать ее в краткой форме.

Таблица 1 – Варианты соответствия английских и русских пословиц

He laughs best who laughs last	Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним
Like father like son	Яблоко от яблони недалеко падает
Agree like cats and dogs	Жить как кошка с собакой
If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow	Одна паршивая овца все стадо портит
Even one chick makes a hen busy	Яйца курицу не учат
East or west home is best	В гостях хорошо, а дома лучше

Большинство команд справилось с заданиями на отлично. Многообразие пословиц и их универсальность позволили вовлечь в обсуждение учащихся с разным уровнем языковой подготовки. Близость нравственных ценностей, выраженных в этих фразеологизмах, позволила поговорить с учениками об идентичности оценочности русских и английских пословиц с зооморфными метафорами; единстве принципов воспитания, взглядов на «что такое хорошо и что такое плохо», характерных для всех европейцев.

Вслед за этим мы вспомнили о заимствованиях, которые пришли в русский язык из английского (спорт, названия профессий, технические новинки) и о тех, которые «подарил» всему миру русский язык. Ребятам был дан материал о фразеологическом выражении «красной нитью», которое пришло к нам как раз из английского языка:

«Проходить красной нитью» – основная, главная, определяющая мысль, идея, линия поведения, смысл, суть чего-либо, мотивы, чувства всего произведения.

Автором выражения является великий немецкий писатель Иоганн Вольфганг Гёте (1749-1832). В романе «Избирательное сродство» он написал: «Все снасти королевского флота, от самого толстого каната до тончайшей веревки, сучатся так, чтобы через них во всю длину проходила красная нить, которую нельзя выдернуть иначе, как распустив все остальное...» [2, с. 35].

Гёте рассказывает про указ Британского адмиралтейства от 1776 года об обязательном вплетении во все корабельные канаты английского флота нитки красного цвета, чтобы, во-первых, отличать государственные корабли от частных, во-вторых (это уже местное предположение: по себе судим), избегать воровства этих самых веревок.

Новым для ребят оказалось то, что заимствоваться могут не только отдельные слова, но и фразеологические обороты.

Второй конкурс ставил перед командами задачу правильно выбрать животное, о котором идет речь в поговорках и выявить особенности перевода английских пословиц на русский язык (не посредством пословного перевода, а поиском эквивалентов).

Подберите название животного: hare, cats, bird, dog, bull.

- All ... are grey in the dark (*cats*)
- Barking ... seldom bites (*dog*)
- The ... must be taken by the horns (*bull*)
- Every ... likes its own nest best (*bird*)
- First catch your ..., than cook him (*hare*)

Получается, что взгляды на «характеры» братьев наших меньших у русских и англичан совпадают.

Следующий конкурс был «Капитанский». Вожакам команд нужно было без слов, лишь жестами и мимикой передать смысл фразеологизмов:

- По одежке встречают, по уму провожают.
- За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.
- Любишь кататься, люби и саночки возить.
- Гусь свинье не товарищ.

- Как снег на голову.
- Тише воды, ниже травы.
- Что написано пером, не вырубишь топором.

Невербальные средства общения оказались поняты на все сто. Конкурс прошел быстро и весело. Капитаны проявили недюжинные актерские способности. И хотя, как мы поняли, в любой стране мира наши дети смогут объяснить все жестами, мы напомнили им о необходимости изучения иностранных языков, благо наша школа позволяет им выучить кроме английского еще немецкий, французский и испанский.

Последним конкурсом стал конкурс загадок. Но их нужно было не разгадывать, а загадывать! Для примера мы вместе придумали загадку к слову «мороженое» по данной схеме [3, с. 39]:

..., но не...

..., но не...

Что это?

Сначала мы составили ее на русском языке:

Холодное, но не снег, сладкое, но не сахар.

Затем перевели это на английский язык:

It's cold but not snow, it's sweet but not sugar.

После этого ребятам было предложено составить собственные загадки к предложенным словам: *апельсин, зебра, елка, еж, стул, арбуз, бабочка, скутер.*

Интересно, что ученики пятого класса, которым можно было выполнять это задание на русском языке, в большинстве своем захотели составлять загадки на английском, и это у них получилось!

Orange: *It's round but not a ball, it's orange but not sun.*

Watermelon: *It's striped but not a zebra, it's round but not a ball.*

Butterfly: *It flies but it's not a bird, it's bright but not a flower.*

Ребята читали свои работы, а затем вывешивали листочки с загадками на доску. Таким образом, мы построили мост из цветных «кирпичиков», соединив два берега, наша сказка про Ивана и Мэри подошла к концу.

В игровой форме, через собственное творчество ученики сумели почувствовать близость двух культур и узнали большое количество английских фразеологизмов, которые они смогут использовать в дальнейшем в своей речи.

Объединение в одну команду учеников разных классов позволило старшим почувствовать себя наставниками, а младших заставило тянуться к более высокому для себя уровню.

Занятие, объединяющее в себе два предмета и двух предметников, позволяет удвоить количество интересных заданий и отработать метапредметные навыки. Что дальше? Физическая культура и изобразительное искусство? Или проверим «алгеброй гармонию» на музыкально-математическом уроке?

Дерзайте с нами! Дерзайте, как мы! Дерзайте лучше нас!

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Roerich N. Banner of Peace: Letters supporting the «Banner of Peace». – New York: Roerich Museum Press, 1931.*
- 2. Гёте И.-В. Избирательное Сродство [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=56369>*
- 3. Горев П.М., Утёмов В.В. Увлекательный вояж Совёнка: учебно-методическое пособие. – Киров: Изд-во МЦИТО, 2015.*